

# برنامه‌ی کتابخوانی مترجم‌شدن

## سال اول

### اصول ترجمه

۱. ترجمه و مترجم / غلامرضا رشیدی / به نشر
۳. نخستین درس های ترجمه / فرزانه فرحزاد / مرکز نشر دانشگاهی
۴. گفتارهای نظری و تجربی در ترجمه / حسن هاشمی میناباد / کتاب بهار
۵. ترجمه متون ساده / صمد میرزاسوزنی / سمت
۷. از گوشه و کنار ترجمه / علی صلح جو / مرکز
۸. از پست و بلند ترجمه (هفت مقاله) / کریم امامی / نیلوفر
۹. ترجمه متون ادبی / دکتر خزاعی فر / سمت
۱۳. ترجمه‌ی پیشرفته ۱ / فرزانه فرحزاد / پیام نور
۱۴. ترجمه کاوی / بهاء الدین خرمشاهی / ناهید
۱۵. درآمدی به اصول و روش ترجمه / کاظم لطفی پور ساعدی / مرکز نشر

### دانشگاهی

۱۶. اصول و روش ترجمه / کاظم لطفی پور ساعدی / پیام نور
۱۷. دوره آموزش فنون ترجمه / پیتر نیومارک / منصور فهیم و سعید سبزیان / رهنما /  
A Textbook of Translation by Peter Newmark
۱۸. اصول و روش ترجمه / قاسم کیبیری /  
Meaning-Based Translation by Mildred Larson
۲۲. بیابید ترجمه کنیم / علی صلح جو / مرکز
۲۳. آموزش ترجمه / حسن هاشمی میناباد / مرکز نشر دانشگاهی
۲۴. به عبارت دیگر / مونا بیکر / علی بهرامی / رهنما /  
In Other Words
۲۸. راهگشای ترجمه / سید جلیل شاهی لنگرودی / سپاه رود

۲۹. فنون عملی ترجمه گام به گام - گام نخست / محمود نور محمدی / طلایه

پویش

۳۰. فنون عملی ترجمه گام به گام - گام دوم / محمود نور محمدی / طلایه پویش

۳۱. مرجعی پیشرفته برای ترجمه / مریم جابر / سمت /

Translation: An Advanced Resource Book

۳۲. ترجمه متون سیاسی / غلامرضا تجویدی / پیام نور

۳۳. ترجمه متون علوم انسانی / غلامرضا تجویدی / پیام نور

۳۴. ترجمه متون مطبوعاتی ۱ / غلامرضا تجویدی / پیام نور

۳۵. توصیف مقابله‌ای زمان‌ها در انگلیسی و فارسی / رضی هیرمندی / کتاب بهار

## خاطرات

۶. گفت‌وگو با مترجمان / سیروس علی نژاد / آگاه

## درست‌نویسی

۲. آیین نگارش / احمد سمیعی / مرکز نشر دانشگاهی

۱۱. بهتر بنویسیم / رضا بابائی / نشر ادیان

۱۹. فارسی شکسته (دستور خط و فرهنگ املائی) / امید طیب‌زاده / آگاه

۲۱. ویرگول‌گذاری و مبانی نظری آن / رحمان افشاری / مهراندیش

۲۰. توصیف ساختمان دستوری زبان فارسی / محمدرضا باطنی / امیرکبیر

## نظریه‌های ترجمه

۱۰. مقدمه‌ای بر مبانی نظری ترجمه / محمد صالح صنعتی‌فر / سیدشجاع نی‌نوا /

نشر علمی

۲۵. ترجمه و راهنمای اصول و مبانی نظری ترجمه / سحر زمانیان / راه /

Introducing Translation Studies

## سایر

۰. فن مطالعه / مرکز نشر دانشگاهی

۱۲. برگزیده متون ادب فارسی / مرکز نشر دانشگاهی

۲۶. نگارش فارسی / منصور ثروت / پیام‌نور

۲۷. زبان و نگارش فارسی / حسن احمدی گیوی / سمت

۳۶. مترجم‌شدن / مرکز نشر دانشگاهی /

Becoming a Translator 3rd Edition by Douglas Robinson

فصلنامه‌ی مترجم

فصلنامه مطالعات ترجمه

ویژه مترجمان رسمی، فرم‌زنها

سبک‌ها و قوانین بین‌المللی ترجمه رسمی / علی‌اکبر شریفی و آریتا جهانبخش /

علم

## فرهنگ‌ها

### ضروری

فرهنگ معاصر هزاره یا فرهنگ معاصر پویا

فرهنگ معاصر کیمیا (فارسی به انگلیسی)

### مناسب برای مترجمان ادبی

فرهنگ نام آواها / تقی وحیدیان کامیار / دانشگاه فردوسی مشهد

فرهنگ نام آوا / سروش سپهری / انتشارات کلیدر

فرهنگ موضوعی فارسی: راهنمای واژه‌یابی / نشر نو

فرهنگ تلفظ نام‌های خاص فرهنگ معاصر

فرهنگ ضرب‌المثل‌ها فرهنگ معاصر

فرهنگ طیفی / هرمس

فرهنگ توصیفی اصطلاحات ادبی / رهنما

فرهنگ اصطلاحات عامیانه / رهنما

فرهنگ قافیه در زبان فارسی / تقی وحیدیان کامیار

فرهنگ فارسی گفتاری / بهروز صفرزاده / کتاب بهار

فرهنگ بزرگ یا فشرده سخن

فرهنگ درست‌نویسی سخن

فرهنگ جغرافیایی سخن

فرهنگ کنایات سخن

### سایر

فرهنگ جامع مطالعات ترجمه / فرزانه فرحزاد / علمی

فرهنگ فشرده نشر نو / نشر نو  
فرهنگ آوایی فارسی فرهنگ معاصر  
فرهنگ فارسی اعلام فرهنگ معاصر  
فرهنگ اصطلاحات فلسفه و علوم اجتماعی  
فرهنگ علوم انسانی داریوش آشوری نشر مرکز  
فعل‌های گروهی پویا (انگلیسی فارسی) فرهنگ معاصر  
فرهنگ همایندها پویا (انگلیسی فارسی) فرهنگ معاصر